

No. 42111

**Germany
and
Bulgaria**

Framework Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning technical cooperation (with protocol). Plovdiv, Bulgaria, 27 March 1997

Entry into force: *19 November 1997 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Bulgarian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

**Allemagne
et
Bulgarie**

Accord-cadre entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération technique (avec protocole). Plovdiv (Bulgarie), 27 mars 1997

Entrée en vigueur : *19 novembre 1997 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *bulgare et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

РАМКОВА СПОГОДБА

**МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА ТЕХНИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО**

Правителството на Федерална република Германия и
Правителството на Република България,

желаейки да задълбочават партньорските отношения между
своите народи чрез консултации и сътрудничество,

следвайки принципите на суверенитета и на взаимната
изгода за двете държави,

имайки предвид общия интерес от поощряването на
напредъка в икономическата, научно-техническата, правната и
социалната сфера на своите страни,

с цел да си сътрудничат при изграждането на
демократични структури и при създаването на пазарна
икономика в Република България,

позовавайки се на Договора между Федерална република
Германия и Република България за приятелско сътрудничество и
партньорство в Европа от 9 октомври 1991 г.,

се споразумяха за следното:

Член 1

(1) Правителството на Федерална република Германия и
Правителството на Република България - наричани по-нататък
"Договарящи се страни" - си сътрудничат за насърчаване на
икономическото, научно-техническото, правното и социалното
развитие на своите страни по взаимно съгласие.

(2) Тази спогодба определя рамковите условия за
консултациите и сътрудничеството между Договарящите се
страни.

(3) Договарящите се страни могат да сключват допълнителни споразумения (наричани по-нататък "споразумения по проекти") за проекти за консултации и сътрудничество (наричани по-нататък "проекти"). В споразуменията по проекти се определят общите цели на тези проекти, план-графикът, задълженията на всяка една от Договарящите се страни, конкретните участници и техните задачи, както и видът и обемът на съответното финансиране.

(4) За проекти, които не се договарят или не са били договорени непосредствено между Договарящите се страни, прилагането на настоящата Рамкова спогодба може да бъде определено по взаимно съгласие чрез размяна на ноти по дипломатически път.

Член 2

(1) Консултирането и сътрудничеството може да обхваща проекти в областта на икономическото консултиране, включително мероприятия за обучение и квалификация на специалисти и ръководни кадри в областта на икономиката и управлението на икономиката, проекти в областта на правото, на държавната администрация, в социалната област и в областта на околната среда, както и в други области от взаимен интерес.

(2) Проектите се ориентират към определените между Договарящите се страни приоритети.

Член 3

(1) Предвиденото в член 2 консултиране и сътрудничество може да се извършва:

а) чрез изпращане на специалисти като консултанти, експерти, както и научен и технически персонал. Целият персонал, изпратен по поръчение на Правителството на Федерална република Германия, се нарича по-нататък "изпратени специалисти";

б) чрез обучение и квалификация на български специалисти и ръководни кадри в областта на икономиката, управлението на икономиката и държавната администрация, както и на експерти, лектори и висши преподаватели в Република България, във Федерална република Германия или в други страни;

в) чрез доставка на материали и оборудване, превозни средства и др., необходими за изпълнението на проектите (наричани по-нататък "материали");

г) чрез съставяне на планове, проучвания и експертизи;

д) по друг подходящ начин.

(2) Доколкото споразуменията по проектите не предвиждат друго, доставените по поръчение на Правителството на Федерална република Германия материали за проектите с пристигането си в Република България преминават в собственост на българския изпълнител на проекта. Материалите са съставна част на проектите и безпрепятствено са на разположение на изпратените специалисти по време на изпълнението на проектите.

(3) Правителството на Федерална република Германия информира Правителството на Република България за това, на кои изпълнители, организации, служби или частни предприятия се възлага изпълнението на проектите от германска страна.

Изпълнителите, организациите, службите или частните предприятия, на които е възложено изпълнението, се наричат по-нататък "служби-изпълнители".

Член 4

За насърчаваните от него проекти Правителството на Федерална република Германия поема следните разноски, доколкото в споразуменията по проектите не се предвижда нещо друго:

- а) възнаграждения за изпратените специалисти;
- б) командировки на изпратените специалисти;
- в) набавяне на посочените в член 3, алинея 1, буква "в" материали;
- г) транспорт и застраховка на посочените в член 3, алинея 1, буква "в" материали до местопровеждането на проекта; от това се изключват посочените в член 8, алинея 4 данъци и такси.

Член 5

Доколкото споразуменията по проектите не предвиждат друго, Правителството на Република България се задължава за проектите, в които то или упълномощена от него институция участва непосредствено, да:

- а) осигурява за сметка на българската страна, в зависимост от нуждите на отделните проекти, предоставянето на работни помещения, парцели и сгради, включително обзавеждането им (мебели, оборудване, телефони и други необходими комуникационни средства);
- б) осигурява подходящо настаняване на изпратените специалисти и членовете на техните семейства;
- в) поема режимните разходи и разходите за текущ ремонт на посочените под буква "а" обекти, както и разноските за местен транспорт на изпратените специалисти;
- г) предоставя за своя сметка необходимия за проектите местен персонал (в това число преводачи за устен и писмен превод или шофьори);
- д) оказва всякакво съдействие на изпратените специалисти при изпълнението на задачите им и им предоставя всички необходими за изпълнението на проектите материали и документи;
- е) осигурява изпълнението на всички необходими за изпълнението на проектите задължения съгласно споразуменията по проектите, доколкото те не трябва да се поемат от Правителството на Федерална република Германия;
- ж) поема разноските на българските участници в проектите за договорените в рамките на изпълнението на проектите пътувания до Германия.

Член 6

(1) Правителството на Федерална република Германия се ангажира изпратените специалисти да бъдат задължени:

а) да допринасят с всичко по силите им за постигането на определените в тази Спогодба и в споразуменията по проектите цели;

б) да спазват действията в Република България закони;

в) да не извършват в Република България друга стопанска или професионална дейност освен тази, която им е възложена за изпълнението на проектите;

г) да си сътрудничат с българските партньори в дух на съгласие.

(2) В случай, че изпратен специалист не изпълнява произтичащите от алинея 1 задължения, то Правителството на Република България може да помоли Правителството на Федерална република Германия да го отзове.

Член 7

(1) Изпратените специалисти, службите-изпълнители или Правителството на Федерална република Германия не отговарят за вреди, причинени във връзка с изпълнението на задачите, произтичащи от договорени конкретни проекти, освен ако вредите са резултат на доказана груба небрежност или умисъл от страна на изпратените специалисти.

(2) Изпратените специалисти се освобождават от всякакъв вид задържане или арестуване във връзка с действия или бездействия, свързани с изпълнението на възложените им в рамките на договорените проекти задачи, доколкото българското законодателство не противоречи изрично на това.

Член 8

(1) Правителството на Република България предоставя на изпратените специалисти и членовете на техните семейства привилегии и освобождавания, изключения и облекчения не по-малко благоприятни от тези, които се предоставят на други чуждестранни експерти въз основа на двустранни или многостранни спогодби за икономическо сътрудничество и техническа помощ, по-специално въз основа на Рамковата спогодба между Република България и Комисията на Европейския съюз за програмата "ФАР".

(2) Правителството на Република България има грижата за защитата на личността и имуществото на изпратените специалисти и на принадлежащите към домакинството им членове на семействата им. Към това спада особено следното:

а) За времетраенето на проекта то им осигурява по всяко време безпрепятствено влизане в страната и излизане от страната.

б) То издава на изпратените в рамките на проектите специалисти и на живеещите в техните домакинства членове на семействата им безплатни визи и разрешения за пребиваване за срока, през който те са ангажирани на територията на Република България в рамките на проектите, както и многократни визи и удостоверения за самоличност, доколкото това е необходимо.

в) То осигурява на посочените в алинея 1 лица неограничена свобода на придвижване на своята територия.

г) То предприема всички други необходими мерки, за да улесни изпълнението на задачите на изпратените специалисти.

д) Изпратените специалисти не се нуждаят от разрешение за работа за дейността си в Република България.

(3) Правителството на Република България

а) заявява, че изпратените специалисти и службите-изпълнители не подлежат на никакви данъци и сборове върху или във връзка с изплащаните им от средства на Правителството на Федерална република Германия възнаграждения и надбавки;

б) разрешава на посочените в алинея 2 лица по време на пребиваването им внос и износ, без заплащане на мита, данъци, такси и гаранции, на:

- личния им багаж и личното им имущество за лично ползване;

- по едно моторно превозно средство на всеки изпратен специалист за лично ползване;

в) разрешава на своята територия продажбата или отстъпването на посочените под буква "б" предмети в съответствие с действащите закони и други нормативни актове след заплащане на съответните мита и други сборове, които са предвидени за други официални представители в Република България.

(4) Правителството на Република България осигурява доставените по поръчение на Правителството на Федерална република Германия или на служба-изпълнител материали за проектите да бъдат освободени от лицензи, пристанищни и складови такси, мита, данъци и други такси и да бъде осигурено без забавяне митническо оформяне на материалите и

издаване на необходимите разрешения. Тези освобождавания са валидни и за данък върху добавената стойност върху набавени в Република България материали и услуги.

Член 9

От датата на влизане в сила на тази Спогодба, тя се прилага и за проекти, които са били договорени между Договарящите се страни преди влизането в сила на тази Спогодба, както и за други текущи проекти, отговарящи на изискванията на член 1, алинея 4.

Член 10

Всички спорове, които възникват между Договарящите се страни относно тълкуването или прилагането на тази Спогодба, се решават чрез преговори.

Член 11

(1) Тази Спогодба влиза в сила от датата на последното писмено уведомление, с което Договарящите се страни се уведомяват взаимно по дипломатически път, че са изпълнени всички изисквания, предвидени по националното им законодателство за влизане в сила на тази Спогодба.

(2) Тази Спогодба е валидна за срок от пет години след датата на влизането ѝ в сила. Валидността ѝ се продължава съответно с една година, ако не бъде денонсирана в писмен вид по дипломатически път от една от Договарящите се страни най-късно три месеца преди изтичането на съответната ѝ валидност.

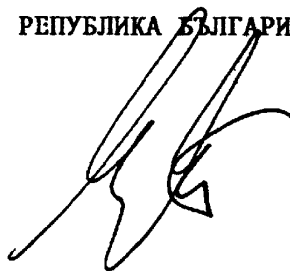
(3) В случай на прекратяване действието на тази Спогодба, нейните разпоредби продължават да се прилагат по отношение на проекти, чието изпълнение е започнало по време на действието на тази Спогодба.

Съставена в *Глобдив*..... на *27.03.1997г.*..... в два оригинални екземпляра, всеки на немски и на български език, като всеки текст има еднаква сила.

ЗА
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ



ЗА
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



П Р О Т О К О Л

По повод подписването на Рамковата спогодба между Правителството на Федерална република Германия и Правителството на Република България за техническо сътрудничество, Правителството на Федерална република Германия и Правителството на Република България заявяват, че ще прилагат тази Спогодба предварително от деня на подписването ѝ съгласно с вътрешното си право.

Съставен в *Пловдив*..... на *27.03.1997г.*..... в два оригинални екземпляра, всеки на немски и на български език, като всеки текст има еднаква сила.

ЗА
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ



ЗА
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Rahmenabkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Republik Bulgarien
über
Technische Zusammenarbeit

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Bulgarien -**

in dem Wunsch, die partnerschaftlichen Beziehungen zwischen ihren Völkern durch Beratung und Zusammenarbeit zu vertiefen,

unter Berücksichtigung der Prinzipien der Souveränität und des gegenseitigen Nutzens der beiden Staaten,

in Anbetracht des gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen, rechtlichen und sozialen Fortschritts ihrer Länder,

mit dem Ziel, beim Aufbau demokratischer Strukturen und bei der Schaffung einer marktwirtschaftlichen Ordnung in der Republik Bulgarien zusammenzuarbeiten,

unter Bezugnahme auf den Vertrag vom 9. Oktober 1991 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bulgarien über freundschaftliche Zusammenarbeit und Partnerschaft in Europa -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Bulgarien - im folgenden Vertragsparteien genannt - arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen, rechtlichen und sozialen Entwicklung ihrer Länder im gegenseitigen Einvernehmen zusammen.

(2) Dieses Abkommen bestimmt die Rahmenbedingungen der Beratung und Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien.

(3) Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte (im folgenden als "Projektvereinbarungen" bezeichnet) über Vorhaben der Beratung und Zusammenarbeit (im folgenden als "Projekte" bezeichnet) schließen. In den Projektvereinbarungen werden die gemeinsamen Ziele dieser Projekte, der zeitliche Ablauf, die Leistungen jeder Vertragspartei, die konkret Beteiligten und ihre Aufgaben sowie Art und Umfang der jeweiligen Finanzierung festgelegt.

(4) Für Projekte, die nicht unmittelbar zwischen den Vertragsparteien vereinbart werden oder vereinbart worden sind, kann die Anwendung dieses Rahmenabkommens einvernehmlich durch den Austausch von Noten auf diplomatischem Wege zwischen den Vertragsparteien festgelegt werden.

Artikel 2

(1) Die Beratung und Zusammenarbeit kann Projekte im Bereich der wirtschaftlichen Beratung einschließlich Maßnahmen der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft und Wirtschaftsverwaltung sowie Projekte auf dem Gebiet des Rechts, der öffentlichen Verwaltung, im sozialen Bereich und Umweltbereich wie auch in anderen Bereichen gegenseitigen Interesses umfassen.

(2) Die Projekte orientieren sich an den zwischen den Vertragsparteien gemeinsam festgelegten Prioritäten.

Artikel 3

(1) Die unter Artikel 2 vorgesehene Beratung und Zusammenarbeit kann erfolgen:

- a) durch Entsendung von Fachkräften wie Beratern, Gutachtern sowie wissenschaftlichem und technischem Personal. Das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als "entsandte Fachkräfte" bezeichnet;
- b) durch Aus- und Weiterbildung von bulgarischem Fach- und Führungspersonal der Wirtschaft, Wirtschaftsverwaltung und der öffentlichen Verwaltung sowie von Experten.

Dozenten und Hochschullehrern in der Republik Bulgarien, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;

- c) durch Lieferung von Material und Ausrüstung, Fahrzeugen u. a., das bzw. die für die Durchführung der Vorhaben erforderlich sind (im folgenden als "Material" bezeichnet);
- d) durch Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
- e) in anderer geeigneter Weise.

(2) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas anderes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Projekte gelieferte Material bei seinem Eintreffen in der Republik Bulgarien in das Eigentum des bulgarischen Projektträgers über. Das Material ist Bestandteil der Projekte und steht den entsandten Fachkräften während der Laufzeit der Projekte uneingeschränkt zur Verfügung.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung der Republik Bulgarien darüber, welche Träger, Organisationen, Stellen oder privaten Unternehmen von deutscher Seite her mit der Durchführung der Projekte beauftragt werden. Die beauftragten Träger, Organisationen, Stellen oder privaten Unternehmen werden im folgenden als "durchführende Stellen" bezeichnet.

Artikel 4

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Projekte die Kosten für folgende Leistungen, soweit in den Projektvereinbarungen nichts anderes vorgesehen ist:

- a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;
- b) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte;
- c) Beschaffung des in Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe c genannten Materials;

- d) Transport und Versicherung des in Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe c genannten Materials bis zum Standort des Projektes; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 8 Absatz 4 genannten Abgaben und Gebühren.

Artikel 5

Die Regierung der Republik Bulgarien verpflichtet sich, soweit die Projektvereinbarungen nichts anderes vorsehen, für die Projekte, an denen sie selbst oder eine von ihr beauftragte Institution unmittelbar beteiligt ist,

- a) auf Kosten der bulgarischen Seite die Zuweisung der je nach Bedarf der einzelnen Projekte erforderlichen Arbeitsräumlichkeiten, Grundstücke und Gebäude einschließlich Einrichtung (Möbiliar, Ausstattung, Telefon und anderer notwendiger Kommunikationsmittel) zu gewährleisten;
- b) für eine angemessene Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienangehörigen zu sorgen;
- c) die Betriebs- und Instandhaltungskosten der unter Buchstabe a genannten Objekte sowie die lokalen Transportkosten für die entsandten Fachkräfte zu übernehmen;
- d) auf ihre Kosten das erforderliche einheimische Personal (unter anderem Dolmetscher, Übersetzer oder Kraftfahrer) für die Projekte zur Verfügung zu stellen;
- e) den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Erfüllung ihrer Aufgaben zu gewähren und ihnen alle für die Umsetzung der Projekte erforderlichen Unterlagen zur Verfügung zu stellen;
- f) sicherzustellen, daß alle für die Durchführung der Projekte erforderlichen Leistungen nach den Projektvereinbarungen erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu erbringen sind;
- g) die Fahrtkosten für die im Rahmen der Durchführung von Projekten abgesprochenen Reisen der bulgarischen Projektteilnehmer nach Deutschland zu übernehmen.

Artikel 6

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden,

- a) nach besten Kräften zur Erreichung der in diesem Abkommen und in den Projektvereinbarungen festgelegten Ziele beizutragen;
- b) die in der Republik Bulgarien geltenden Gesetze zu achten;
- c) in der Republik Bulgarien keine andere wirtschaftliche oder berufliche Tätigkeit als diejenige auszuüben, mit der sie zur Umsetzung der Projekte beauftragt sind;
- d) mit den bulgarischen Partnern einvernehmlich zusammenzuarbeiten.

(2) Sollte eine entsandte Fachkraft den sich aus Absatz 1 ergebenden Verpflichtungen nicht nachkommen, so kann die Regierung der Republik Bulgarien die Regierung der Bundesrepublik Deutschland um Abberufung ersuchen.

Artikel 7

(1) Die entsandten Fachkräfte, die durchführenden Stellen oder die Regierung der Bundesrepublik Deutschland haften nicht für Schäden, die im Zusammenhang mit der Erfüllung der sich aus vereinbarten konkreten Projekten ergebenden Aufgaben verursacht wurden, sofern die Schäden nicht auf nachweislich grobe Fahrlässigkeit oder nachweislichen Vorsatz der entsandten Fachkräfte zurückzuführen sind.

(2) Die entsandten Fachkräfte werden von jeder Festnahme oder Haft in Bezug auf Handlungen oder Unterlassungen befreit, die in einem Zusammenhang mit der Durchführung der ihnen im Rahmen der vereinbarten Projekte übertragenen Aufgaben stehen, soweit das bulgarische Recht dem nicht ausdrücklich widerspricht.

Artikel 8

(1) Die Regierung der Republik Bulgarien gewährt den entsandten Fachkräften und ihren Familienangehörigen nicht weniger günstige Vorrechte und Befreiungen, Ausnahmen und Erleichterungen, als sie anderen ausländischen Experten aufgrund von bi- oder multilateralen Abkommen über wirtschaftliche Zusammenarbeit und technische Hilfe, insbesondere dem Rahmenabkommen zwischen der Republik Bulgarien und der Kommission der Europäischen Union zum PHARE-Programm gewährt.

(2) Die Regierung der Republik Bulgarien sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere folgendes:

- a) Sie gewährt ihnen für die Dauer des Projektes jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise.
- b) Sie erteilt den im Rahmen der Projekte entsandten Fachkräften und den in ihrem Haushalt lebenden Familienmitgliedern kostenlose Visa und Aufenthaltsgenehmigungen für den Zeitraum, in dem sie im Rahmen der Projekte im Hoheitsgebiet der Republik Bulgarien beschäftigt sind sowie Mehrfachvisa und Personalausweise, sofern dies erforderlich ist.
- c) Sie gewährt den in Absatz 1 genannten Personen die uneingeschränkte Reisefreiheit in ihrem Hoheitsgebiet.
- d) Sie ergreift alle anderen notwendigen Maßnahmen, um die Erfüllung der Aufgaben der entsandten Fachkräfte zu erleichtern.
- e) Für ihre Tätigkeit in der Republik Bulgarien benötigen die entsandten Fachkräfte keine Arbeitserlaubnis.

(3) Die Regierung der Republik Bulgarien

- a) erklärt, daß die entsandten Fachkräfte und durchführenden Stellen keinen Steuern und Abgaben auf die oder in Verbindung mit den ihnen aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gezahlten Vergütungen und Zulagen unterliegen;
- b) gestattet den in Absatz 2 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die zoll-, steuer-, gebühren- und kautionsfreie Ein- und Ausfuhr
 - ihres persönlichen Gepäcks und ihrer persönlichen Habe für den persönlichen Gebrauch,
 - eines Kraftfahrzeuges je entsandte Fachkraft für den privaten Gebrauch;
- c) gestattet in ihrem Hoheitsgebiet den Verkauf oder die Abgabe der unter Buchstabe b genannten Gegenstände in Übereinstimmung mit den geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften nach Entrichtung der entsprechenden Zölle und anderen Abgaben, die für andere offizielle Vertreter in der Republik Bulgarien vorgesehen sind.

(4) Die Regierung der Republik Bulgarien gewährleistet, daß das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder einer durchführenden Stelle für die Projekte gelieferte Material von Lizenzen, Hafens- und Lagergebühren, Zöllen, Steuern und sonstigen Gebühren befreit und daß sichergestellt wird, daß das Material unverzüglich entzollt wird und daß die Erteilung der erforderlichen Genehmigungen unverzüglich erfolgt. Diese Befreiungen gelten auch für die Mehrwertsteuer auf in der Republik Bulgarien beschafftes Material und Dienstleistungen.

Artikel 9

Dieses Abkommen gilt ab dem Tag seines Inkrafttretens auch für bereits vor dem Inkrafttreten des Abkommens zwischen den Vertragsparteien vereinbarte Projekte sowie für sonstige laufende Projekte, die der Anforderung des Artikel 1 Absatz 4 entsprechen.

Artikel 10

Alle Streitigkeiten, die sich zwischen den Vertragsparteien aus der Interpretation oder Anwendung dieses Abkommens ergeben, sind auf dem Verhandlungswege beizulegen.

Artikel 11


- (1) Dieses Abkommen tritt mit Datum der letzten Notifikation in Kraft, mit der sich die Vertragsparteien gegenseitig auf diplomatischem Wege mitteilen, daß alle innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.
- (2) Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren ab dem Datum des Inkrafttretens. Seine Geltungsdauer verlängert sich um jeweils ein Jahr, sofern es nicht von einer der Vertragsparteien spätestens drei Monate vor Ablauf seiner jeweiligen Geltungsdauer auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt wird.
- (3) Im Falle des Außerkrafttretens dieses Abkommens werden dessen Bestimmungen auf diejenigen Projekte weiter angewandt, deren Durchführung während der Geltungsdauer dieses Abkommens begonnen wurde.

Geschehen zu *Plovdiv* am *27.03.1999* In zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Republik Bulgarien



Protokoll

Aus Anlaß der Unterzeichnung des Rahmenabkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bulgarien über Technische Zusammenarbeit erklären die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Bulgarien, dieses Abkommen vom Tag der Unterzeichnung an nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts vorläufig anzuwenden.

Geschehen zu *Rovdi* am 27.03.1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Republik Bulgarien



[TRANSLATION - TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING TECHNICAL
COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria,

Desiring through consultation and cooperation to deepen the partnership relations between their peoples,

Having regard for the principles of sovereignty and of mutual benefit to both States,

In view of the common interest in promoting the economic, technical, legal, and social progress of their countries,

With the goal of cooperating in building democratic structures and in creating a market-oriented economic system in the Republic of Bulgaria,

With reference to the Treaty of 9 October 1991 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Bulgaria regarding friendly cooperation and partnership in Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria -- hereinafter "the Contracting Parties" -- shall work together on the basis of mutual agreement to promote the economic, technical, legal, and social development of their countries.

(2) This Agreement determines the framework conditions for consultation and cooperation between the Contracting Parties.

(3) The Contracting Parties may conclude supplemental agreements (hereinafter "project agreements") regarding plans regarding consultation and cooperation (hereinafter "projects"). Said project agreements stipulate the common goals of these projects, the temporal sequence of operations, the obligations of each Contracting Party, the actual participants and their tasks, as well as the type and scope of the financing to be employed in the individual case.

(4) For projects that are not agreed to or have not been agreed to directly between the Contracting Parties, this Framework Agreement may be applied by mutual agreement between the Contracting Parties via an exchange of notes through diplomatic channels.

Article 2

(1) Consultation and cooperation may include projects in the area of economic consultation, including measures for the training and advanced training of specialists and managers in industry and management as well as projects in the area of law, public administration, social services, and the environment, as well as other areas of mutual interest.

(2) The projects shall be oriented towards priorities that have been jointly set out between the Contracting Parties.

Article 3

(1) The consultation and cooperation provided for under article 2 may take place by:

a) sending specialists such as consultants, experts and scientific and technical personnel. The total number of personnel sent on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall be termed hereinafter "sent specialists";

b) providing training and advanced training to Bulgarian specialists and managers in industry, management, and public administration as well as to experts, lecturers, and professors in the Republic of Bulgaria, in the Federal Republic of Germany, or in other countries;

c) supplying material and equipment, vehicles, etc., that are necessary for carrying out the projects (hereinafter "material");

d) preparing plans, studies, and expert opinions;

e) acting in other appropriate ways.

(2) The material supplied on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany for the projects shall become the property of the Bulgarian project sponsor upon arrival in the Republic of Bulgaria, provided the project agreements do not stipulate otherwise. The material is a component part of the projects and is made available to the sent specialists without restriction for the duration of the projects.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall inform the Government of the Republic of Bulgaria as to the sponsors, organizations, offices, or private companies that are charged by the German side with carrying out the projects. The sponsors, organizations, offices, or private companies so charged shall be termed hereinafter "executing offices."

Article 4

The Government of the Federal Republic of Germany shall bear the costs for the projects initiated by it for the following performances, provided the project agreements do not otherwise stipulate:

a) compensation for the sent specialists;

b) official travel of the sent specialists;

c) provision of the material cited in article 3 paragraph 1(c).;

d) transportation and insurance of the material cited in article 3 paragraph 1(c) to the site of the projects; exceptions are the fees and charges cited in article 8 paragraph 4.

Article 5

Unless the project agreements stipulate otherwise, the Government of the Republic of Bulgaria, for projects in which it or an institution acting on its behalf is directly participating, shall be obligated

a) at the cost of the Bulgarian side, to guarantee the allocation of workspaces, land, and buildings including facilities (furnishings, equipment, telephones, and other necessary means of communications);

b) to arrange for appropriate accommodations for the sent specialists and their family members;

c) to bear the operational and maintenance costs of the objects cited subparagraph (a) as well as the local transportation costs for the sent specialists;

d) at its own cost, to make available for the projects the necessary local personnel (including interpreters, translators, or chauffeurs);

e) to provide the sent specialists with all forms of support in carrying out their tasks and to make available to them all documents necessary for carrying out the projects;

f) to assure that all performances required for carrying out the projects in accordance with the project agreements are accomplished, provided they are not to be accomplished by the Government of the Federal Republic of Germany;

g) to bear the travel costs for journeys of Bulgarian project participants traveling to Germany as agreed within the context of implementing the projects.

Article 6

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the sent specialists are obligated,

a) to contribute their best efforts to achieving the goals set out in this Agreement and in the project agreements;

b) to observe the laws in effect in the Republic of Bulgaria;

c) to exercise in the Republic of Bulgaria no economic or professional activity other than that they are charged with in order to carry out the projects;

d) to cooperate as agreed with the Bulgarian partners.

(2) In the event that a sent specialist should not abide by the obligations deriving from paragraph 1, the Government of the Republic of Bulgaria shall request the Government of the Federal Republic of Germany to recall him or her.

Article 7

(1) Neither the sent specialists, the executing offices, nor the Government of the Federal Republic of Germany shall be liable for damages caused in connection with tasks deriving from carrying out the specific projects agreed to, provided the damage cannot be ascribed to demonstrably gross negligence or to the demonstrable intention of the sent specialists.

(2) The sent specialists shall be exempt from all detention or arrest for actions or omissions in connection with carrying out the tasks entrusted to them within the framework of the projects agreed to, provided that Bulgarian law does not expressly stipulate otherwise.

Article 8

(1) The Government of the Republic of Bulgaria shall grant to the sent specialists and their family members no less favourable privileges and exemptions, exceptions and reliefs than it grants other foreign experts on the basis of bilateral or multilateral agreements on economic cooperation and technical assistance, in particular the Framework Agreement between the Republic of Bulgaria and the Commission of the European Union on the PHARE programme.

(2) The Government of the Republic of Bulgaria shall provide for the protection of the person and property of the sent specialists and of the family members belonging to their household. The following are specifically included:

a) It shall provide them at all times with unimpeded entry and exit for the duration of the projects.

b) It shall provide the specialists sent in the context of the projects, and family members living in their household, with visas and residence permits free of charge to be valid for the time in which they are occupied in the context of the projects within the territory of the Republic of Bulgaria, in addition to multiple-entry visas and personal identification, if necessary.

c) It shall provide persons cited in paragraph 1 unlimited freedom of travel within its territory.

d) It shall undertake all other measures that are necessary to facilitate the completion of the tasks of the sent specialists.

e) The sent specialists shall not require any work permit for their activity in the Republic of Bulgaria.

(3) The Government of the Republic of Bulgaria:

a) declares that the sent specialists and the executing offices shall not be subject to any taxes or charges on, or in connection with, the compensation and allowances paid them from funds of the Government of the Federal Republic of Germany;

b) guarantees to persons cited in paragraph 2 for the duration of their sojourn the transportation into and out of the country without customs duties, taxes, fees, and bonds

-- of their personal luggage and personal possessions for personal use,

-- of a motor vehicle for each sent specialist for his or her own private use;

c) shall permit within its territory the sale or transfer of the objects cited in subparagraph (b) in accordance with the laws and other regulations in effect, after paying the appropriate customs duties and other charges stipulated for other official representatives in the Republic of Bulgaria.

(4) The Government of the Republic of Bulgaria assures that the material supplied on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany or executing offices for the projects shall be exempt from licenses, port charges and storage fees, customs duties, taxes, and other charges, and that the material shall be processed through customs without delay and that the necessary permits shall be granted without delay. These exemptions also apply to the value-added tax on material and services supplied in the Republic of Bulgaria.

Article 9

From the day of its entry into force, this Agreement shall also be effective for projects that were agreed to between the Contracting Parties before this Agreement entered into force as well as for any other ongoing projects corresponding to the requirement of article 1 paragraph 4.

Article 10

All disputes arising between the Contracting Parties from the interpretation or application of this Agreement shall be regulated through negotiation.

Article 11

(1) This Agreement shall enter into force on the date of the final notification by which the Contracting Parties inform each other through diplomatic channels that all domestic pre-conditions have been fulfilled for the entry into force of this Agreement.

(2) This Agreement shall be valid for a period of five years from the date of its entry into force. Its period of validity shall be extended by one year, provided that it has not been terminated in writing by one of the Contracting Parties through diplomatic channels no later than three months before the termination of its period of validity.

(3) In the event that this Agreement should cease to be in force, its provisions shall continue to be applied to those projects whose implementation was commenced during the period of validity of this Agreement.

Done in Plovdiv on 27 March 1997 in two copies, each in the German and Bulgarian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KLAUS KINKEL

For the Government of the Republic of Bulgaria:

STOJAN STALEV

PROTOCOL

On the occasion of the signing of the Framework Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria regarding technical cooperation, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria declare that this Agreement shall be applied provisionally in accordance with domestic law from the day of its signing.

Done in Plovdiv on 27 March 1997 in two copies, each in the German and Bulgarian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KLAUS KINKEL

For the Government of the Republic of Bulgaria:

STOJAN STALEV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD-CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-
LIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie,

Désireux d'approfondir les relations entre leurs peuples reposant sur le respect mutuel, la coopération et l'assistance,

Tenant compte des principes fondés sur la souveraineté et les intérêts mutuels des deux États,

Considérant qu'il y va de leur intérêt commun de promouvoir le progrès économique, scientifique, technique, juridique et social de leurs pays,

Dans le but de coopérer à la création de structures démocratiques et à l'instauration d'un système basé sur l'économie de marché en République de Bulgarie,

Se référant au Traité d'amitié, de coopération et de bon voisinage du 9 octobre 1991 entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bulgarie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie --dénommés ci-après "les Parties contractantes"-- coopéreront de commun accord en vue de promouvoir le développement économique, scientifique, technique, juridique et social de leurs pays.

(2) Le présent Accord détermine le cadre et les conditions qui présideront à l'assistance et à la coopération entre les Parties contractantes.

(3) Les Parties contractantes peuvent par la suite conclure des accords complémentaires pour des projets distincts en matière d'assistance et de coopération (dénommés ci-après "accords de projet"). Ces accords de projet définissent les objectifs communs de ces projets, le calendrier d'exécution, les prestations de chaque Partie contractante, les tâches concrètes à accomplir ainsi que la nature et l'étendue de leur financement.

(4) Pour les projets qui ne sont pas ou qui n'ont pas été conclus directement entre les Parties contractantes, l'application du présent Accord-cadre peut être précisée de commun accord entre les Parties contractantes par un échange de notes empruntant la voie diplomatique.

Article 2

(1) L'assistance et la coopération peuvent prévoir des projets dans le domaine du conseil économique, y compris des mesures de formation et de perfectionnement de spécial-

istes et de cadres de direction responsables de l'économie et de la gestion économique, ainsi que des projets dans le domaine du droit, de l'administration publique, dans le domaine social et de l'environnement, de même que dans d'autres domaines d'intérêt commun.

(2) Ces projets sont fonction des priorités fixées en commun entre les Parties contractantes.

Article 3

(1) L'assistance et la coopération visées à l'article 2 peuvent être fournies par:

a) L'envoi de spécialistes, tels que des conseillers, des experts et du personnel scientifique et technique; L'ensemble des membres du personnel détachés sur ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont dénommés ci-après "les experts détachés";

b) La formation de base et le perfectionnement de spécialistes et de cadres de direction bulgares de l'économie, de la gestion économique et de l'administration publique ainsi que d'experts, de maîtres de conférence, de professeurs de l'enseignement supérieur en République de Bulgarie, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays;

c) La fourniture notamment du matériel, des équipements et des véhicules nécessaires à la mise en oeuvre des projets (dénommés ci-après "le matériel");

d) L'établissement de plans et l'exécution d'études et d'évaluations spécialisées;

e) Tous autres moyens appropriés.

(2) À moins que les accords de projet n'en disposent autrement, le matériel fourni sur ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne devient la propriété du promoteur du projet bulgare lors de son entrée en République de Bulgarie. Le matériel fait partie intégrante des projets et est mis sans la moindre restriction à la disposition des experts détachés pendant toute la durée des projets.

(3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait connaître au Gouvernement de la République de Bulgarie les promoteurs allemands et les organisations, autorités ou entreprises privées allemandes chargés de réaliser les projets. Les promoteurs, organisations, autorités ou entreprises privées sont ci-après dénommés "les organismes d'exécution".

Article 4

Dans la mesure où les accords de projet n'en disposent pas autrement, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prend en charge pour les projets qu'elle a promus le coût des prestations suivantes:

a) La rémunération des experts détachés;

b) Les déplacements officiels des experts détachés;

c) L'acquisition des matériels visés à l'alinéa c), paragraphe premier, de l'article 3;

d) L'assurance et le transport des matériels visés à l'alinéa c), paragraphe premier, de l'article 3 jusqu'au lieu d'exécution du projet; sont ici exclus les taxes et autres frais visés au paragraphe 4 de l'article 8.

Article 5

Dans la mesure où les accords de projet n'en disposent pas autrement, le Gouvernement de la République de Bulgarie s'engage dans le cadre des projets auxquels elle participe directement elle-même, ou auxquels elle a chargé une institution de participer,

a) À mettre à disposition, à ses propres frais et en fonction des besoins, les locaux, terrains et bâtiments nécessaires aux différents projets, y compris les équipements (mobilier, téléphones et autres moyens de communication);

b) À fournir un logement adéquat aux experts détachés et aux membres de leur famille vivant sous le même toit;

c) À prendre en charge les frais de fonctionnement et d'entretien des éléments visés à l'alinéa a), ainsi que les frais de transport locaux des experts détachés;

d) À mettre à disposition, à ses frais, le personnel local nécessaire pour les projets (interprètes, traducteurs ou chauffeurs, par exemple);

e) À apporter son appui aux experts détachés dans l'exercice de leurs fonctions et de mettre à leur disposition tous les documents nécessaires pour la mise en oeuvre des projets;

f) À s'assurer que toutes les prestations nécessaires pour la réalisation des projets ont été fournies conformément aux accords de projet, à moins que ces prestations ne doivent être fournies par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

g) À supporter les frais de déplacement à destination de l'Allemagne convenus dans le cadre de l'exécution des projets et encourus par les participants bulgares aux projets.

Article 6

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veille à ce que les experts détachés s'engagent à:

a) N'épargner aucun effort pour contribuer à la réalisation des objectifs stipulés dans le présent Accord et dans les accords de projet;

b) Observer les lois de la République de Bulgarie;

c) N'exercer aucune activité économique ou professionnelle autre que celles dont ils ont été chargés pour mener à bien les projets;

d) Coopérer de commun accord avec le partenaire bulgare.

(2) Si un expert détaché ne respectait pas les obligations découlant du paragraphe premier, le Gouvernement de la République de Bulgarie serait en droit de demander au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qu'il soit congédié.

Article 7

(1) Les experts détachés, les autorités d'exécution ou le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne répondent pas des dommages occasionnés dans le cadre de l'exécution des tâches résultant de projets concrets ayant été convenus, dans la mesure où ces dommages ne sont pas dus, pièces probantes à l'appui, à une faute lourde ou à un acte intentionnel commis par les experts détachés.

(2) Dans la mesure où le droit bulgare n'en dispose pas expressément autrement, les experts détachés jouissent d'une immunité d'arrestation ou d'emprisonnement pour des actes ou des omissions en rapport avec l'exécution des tâches qui leurs ont été confiées dans le cadre des projets convenus.

Article 8

(1) Le Gouvernement de la République de Bulgarie accorde aux experts détachés et aux membres de leur famille vivant sous le même toit au moins les mêmes privilèges, immunités, exceptions et facilités que ceux et celles qu'il accorde aux autres experts étrangers aux termes d'accords bilatéraux ou multilatéraux en matière de coopération économique et d'assistance technique, en particulier l'Accord-cadre conclu entre la République de Bulgarie et la Commission de l'Union européenne dans le cadre du programme PHARE.

(2) Le Gouvernement de la République de Bulgarie veille à protéger la personne et les biens des experts détachés et des membres de leur famille vivant sous le même toit. Sont ici visées les protections suivantes:

a) Il leur permet d'entrer dans le pays et d'en sortir librement et à tout moment pendant la durée du projet;

b) Il délivre gratuitement aux experts détachés dans le cadre des projets et aux membres de leur famille vivant sous le même toit, les visas et les permis de séjour couvrant la période pendant laquelle ils travaillent dans le cadre des projets sur le territoire de la République de Bulgarie, ainsi que les visas multiples et les passeports dans la mesure où cela s'impose;

c) Il accorde aux personnes visées au paragraphe premier une liberté de déplacement illimitée sur son territoire;

d) Il prend toutes les autres mesures nécessaires pour faciliter l'accomplissement des tâches des experts détachés;

e) Les experts détachés sont exemptés de permis de travail pour effectuer leurs activités en République de Bulgarie.

(3) Le Gouvernement de la République de Bulgarie :

a) Déclare que les experts détachés et les autorités d'exécution sont exonérés d'impôts et de taxes sur les rémunérations et les indemnités, ou en rapport avec celles-ci, versées sur les fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

b) Accorde aux personnes visées au paragraphe 2 d'entrer dans le pays et de sortir du pays hors droits de douanes, d'impôts, de taxes et autres cautions

-- Leurs bagages personnels et leurs effets personnels réservés à leur usage personnel,

-- Un véhicule par expert détaché pour son usage personnel;

c) Permet sur son territoire de vendre ou de céder les objets visés à l'alinéa b) en se conformant aux lois et autres règlements en vigueur et après avoir acquitté les droits de douanes et autres taxes prévues en République de Bulgarie pour les autres représentants officiels.

(4) Le Gouvernement de la République de Bulgarie garantit que le matériel livré pour les projets sur ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou une autorité d'exécution seront exempts de redevances de licence, droits de port, frais d'entreposage, droits de douane, impôts et autres frais; il donne en outre l'assurance que le matériel sera dédouané sans retard et que les autorisations requises seront délivrées dans les délais normaux. Ces exemptions s'appliquent également à la T.V.A. sur le matériel et les services achetés en République de Bulgarie.

Article 9

Le présent Accord prend effet le jour de son entrée en vigueur et s'applique aux projets convenus entre les Parties contractantes avant son entrée en vigueur, ainsi qu'aux autres projets en cours répondant aux exigences du paragraphe 4 de l'article premier.

Article 10

Tous les litiges entre les Parties contractantes découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront réglés par voie de négociation.

Article 11

(1) Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes se sont mutuellement avisées par la voie diplomatique que toutes les conditions nationales présidant à son entrée en vigueur ont été remplies.

(2) Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Sa durée de validité sera ensuite prorogée d'une année, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce par écrit trois mois au plus tard avant l'expiration de la période de validité en cours.

(3) En cas d'abrogation du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer aux projets dont l'exécution a été entamée pendant la durée de validité du présent Accord.

Fait à Plovdiv le 27 mars 1997, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS KINKEL

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

STOJAN STALEV

PROTOCOLE

À l'occasion de la signature de l'Accord-cadre entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération technique, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie déclarent appliquer à titre provisoire le présent Accord à compter du jour de sa signature et conformément à leur droit national respectif.

Fait à Plovdiv le 27 mars 1997, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS KINKEL

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

STOJAN STALEV

